

84(2)1

К Т-553

Л. Н. ТОЛСТОЙ



**УЧОТИК  
РАССКАЗЭЗ, СКАЗКАЭЗ  
ДА БАСНЯЭЗ**

КОМИ-ПЕРМЯЦКОЙ КНИЖНОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
КУДЫМКАР • 1956

Л. Н. ТОЛСТОЙ

УЧОТИК  
РАССКАЗЭЗ, СКАЗКАЭЗ  
ДА БАСНЯЭЗ

Переводсо керис Ф. С. Яркова



КОМИ-ПЕРМЯЦКОЙ КНИЖНОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
КУДЫМКАР \* 1956



## КАТЯ

Катялө сетисö матег. Сія миссьötіс  
чужöмсö да голясö. И чужöмыс, и го-  
ляыс, и киз Катялөн лоисö сöстөмөсь.

## ТӨВ

Вөлі төв, но өтөрыс шоныт. Усис уна  
лым. Челядь орсисө вадөрын. Ния лымись  
керисө лым баба. Киэзныс кынмисө. Зато  
лым бабаыс шогмис бытшөм. Омас сылөн  
вөлі трубка. Синнэс туйө вөлісө шоммез.





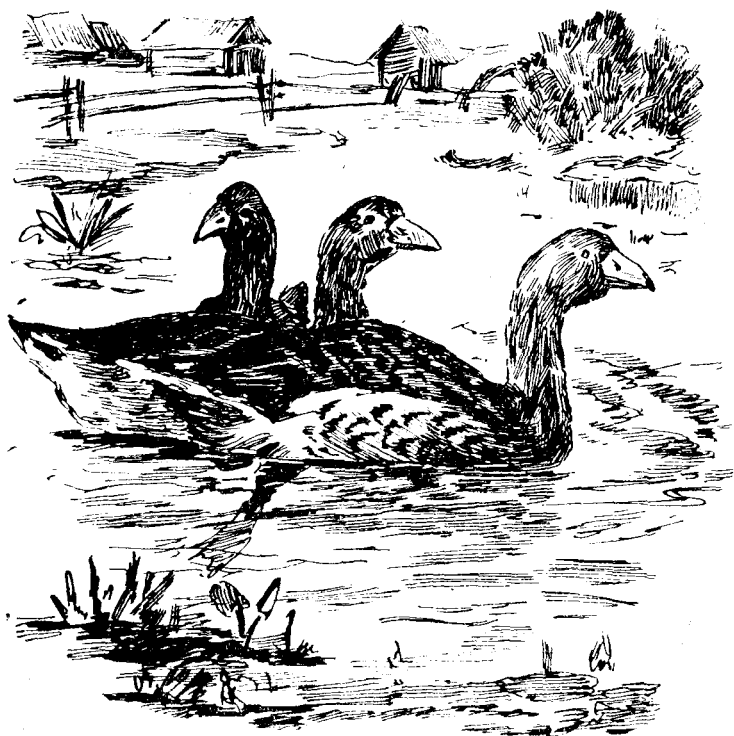
## МИША

Мишалён вöлі дадь. Маша да Петя пуксисö дадь вылö. „Кыскы дадьсö, Миша“. А Мишалён выныс оз судз.



## КУРӨГГЕЗ

Менам эмөсь квать курөг, и ме асыв-  
везнас верда нийө. Ме кытсала: кутю,  
кутю. Ме кисьта сюсө му вылө и ку-  
рөггез вылө.



## ДЗОДЗОГГЕЗ

Пуксисö ва вылö дзодзоггез. Ва кузя пондисö мунны круггез сё паськытжыка и паськытжыка, а сыбöрын лоис волькыт. Ваыс вöлі сöдз, и ваас тыдалисö дзодзоггезлön лапаоккезныс.



## КАТЯ ДА МАША

Асывнас Катя муніс тшакьявны и сьӱрас босьтис Машаӱс. Машаыс вӱлі учӱтик. Туй вылас вӱлі нейджит юок. Катя пуксьӱтис Машасӱ сивиас. Чӱвтис чулкиэсӱ и пондис мунны ва кузя.

— Видзсьы буржыка, Маша, да эн жмит менчим голяӱс. Лӱдз киоккетӱ, а то меным сьӱкыт лолавны.

И Катя вуджӱтис Машасӱ.



## РОЗКА

Розкалөн оградаын, турун вылын вö-  
лісö кычаноккез. Розка кытчöкö муніс.  
Локтісö челядь и босьтісö öтiк кычано-  
кös да нöбöтiсö гор вылö. Розка локтіс,  
эз адззы кычаноксö и пондiс никсыны.  
Сыбöрын адззис кычаноксö и пондiс  
никсыны гор дынас.

Челядь лэдзисö кычаноксö да сетісö  
Розкалö. Розка кутіс сійö öмас да нö-  
бöтiс аслас местаö.





## ТАНЯ

Таня тӧдӱс букваэз. Сӱа босьтӱс книга да акань и книгасӧ сетӱс аканьлӧ, кыдз бытъӧ школаын.

— Велӧт, акань, букваэсӧ! Эта — А. Эта — Б, Бе. Видзӧт, эн вунӧт!



## АКАНЬ

Настялөн вöлі акань. Настя шуис аканьсö нылокөн. Мамыс сетис Настялö аканьыс понда быдöс, мый колис. Вöлисö аканьлөн юбкаэз, кофтаэз, чышьяннэз, чулкиэз, вöлисö нельки сынаннэз, щёткаэз, пристеж.



## КАНЬ ДА КАЁК

Крыша вылын, коқкесө жмитөмөн,  
узис кань.

Каньыс дынө пуксис каёк.

„Эн пукав, каёк, матын, — каннес  
хитрөйөсь“.

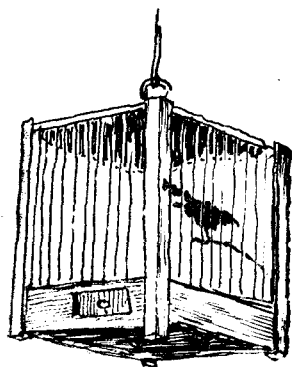
## ЧИЖ

Варялөн вөлі чиж. Чижыс оліс клеткаын и некөр эз сьыв.

Варя локтіс чижыс дынө.

— Кад ни тэныт, чиж, сьывны.

— Лэдз менө өтөрө. Өтөрас ме лунтыр понда сьывны.





### МИШАЛӨН ГРИБ

Миша муніс вөрөт. Дуб дынын быд-мис гриб. Грибыс вөлі пөрись, некин сійө эз босьт. Но Миша вөлі рад и вайис грибсө гортас. Вот эта гриб дак гриб, быдөс гриббезя буржык! А грибыс вөлөма сісь, некин сійө эз сөй.



## ГРЯДДЭЗ ВЫЛЫН

Челядьлөн вöлисö асланыс учöтик  
гряддэз. Öтпырись ны гряддэз вылö  
локтисö порссез.

— Челядь, чожжык! Жучкасö лэдзö!

— Жучка, чожжык вувт порссес вы-  
лö, вашöt нийö гряддэс вылись!

## Ю ДОРЫН

Ю дорын оліс дед. Дедлөн вöлісö пыж да мерёжа. И вöлісö дедлөн кык внучек: Петя да Гриша. Гришалö вöлі сизим год, а Петялö вит. Öтпыр одз асывнас Петя да Гриша лэдзчисö ю вылö. Нія тöдісö, что дедлөн ю вылас вöлі мерёжа. Челядь пуксисö пыжö. Гриша пуксис руль дынö, а Петя сынис. Нія дыр уйсö ва кузя, эзö тöдö, кытөн мерёжаыс. Но сыбöрын адззисö сійö, босьтісö черисö и сетисö дедныслö.







## ЯБЛОНЯЭЗ

Старик садитіс яблоняэз. Сылө вись-  
талісö:

— Мыйлө тэныт энö яблоняэсö? Дыр  
видзчисьны эна яблоняэз вылісь яблок-  
кесö и тэ он сөй ны вылісь öтік яблок.

Старик висьталіс:

— Ме ог сөй, мөдіккес сөясö, меным  
спасибо висьталасö!



## ЧЕЛЯДЬ ДА ЁЖ

Турунын челядь адззисö ёжös.

— Вася, босьт ёжсö кият.

— Сия бытшкасьö.

— Но, сэк пукты шапкатö му вылö,  
а ме ёжсö быгыльта шапкаас.

Шапкаыс вöли учötöv, и челядь му-  
нисö, а ёжсö эзö босьтö.



## ШОР ДОРЫН

Челядь керисö аслыныс гаж. Ния чу-  
көртчисö шор дорö, вайисö иззэз и тэ-  
чисö нийö шорас. Мавтисö иззэсö гли-  
наён, и лоис учöтик пруд. Прудсис ваыс  
пондiс котöртны шорокөн. Шорок увтас  
челядь лöсьötисö колесо. Ва пондiс бер-  
гöтны колесосö.



## ПЫЖОК

Локтіс тулыс. Пондісö котöртны шор-  
рез. Челядь босьтісö пöлоккез да кері-  
сö пыжок. Лэдзисö пыжоксö ва кузя.  
Пыжокыс уйис, а челядь котöртісö сы  
сьöрын, горötлісö и нем ас одзсиныс  
эзö адззылö и ва гөпö усисö.

## СПОРИТӦМ

Петялӧн да Мишалӧн вӧлі вӧлок.  
Пондӧсӧ нӧя споритны: кинлӧн вӧлокыс?

Пондӧсӧ нӧя вӧлоксӧ ӧтамӧдлӧсь мырд-  
дыны.

— Сет меным, — вӧлокыс менам!

— Ог, тэ меным сет! Вӧлокыс не  
тэнат, а менам!

Локтӧс мамныс, босьтӧс вӧлоксӧ, и вӧ-  
локыс лоис некинлӧн.





## ГУНА ВЫЛЫН

Челядь локтісö гуна вылö и пондісö орсны кöинөн да баляэзөн. Миша вöлі кöин. Шатин кузя сія кайис шором вылö. Шором вылас вöлі небыт, и Миша водіс. Баляэзөн вöлісö Коля да Настя.

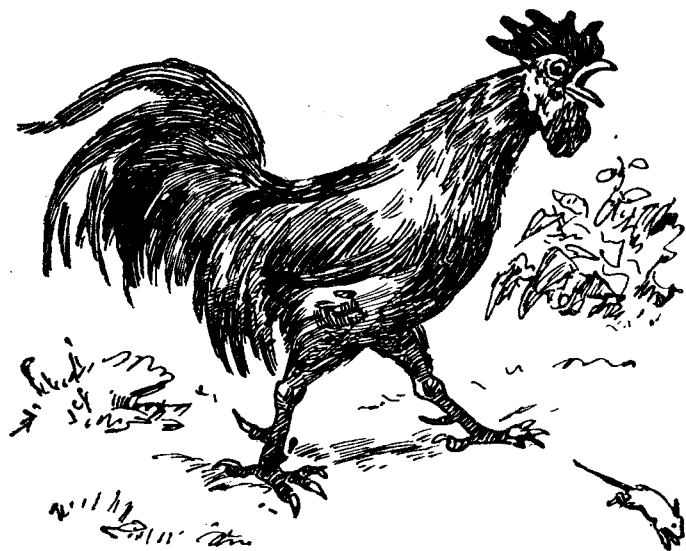
Нія видзчисисё, видзчисисё кёинсё, оз  
лок кёиныс. Пондисё сійё кытсавны. Эзё  
адззё Мишасё и мунисё. Локтис мамныс.  
Кытён Мишаыс, кытён Мишаыс? Муні-  
сё ыб вылё, вёрё. Миша некытён абу.  
Мам локтис гуна вылё.

— Миша! Миша!

А Мишаыс:

— Ме татён, ме узи, шатиныс менам  
усис, и ме ог тёд, кыз шором вывсис  
лэдзчыны.





## СТРАШНӢЙ ЗВЕРЬ

Шырок петіс гуляйтны. Котрасьыш-тіс ограда кузя да бӧра локтіс мамыс дынӧ.

— Но, маминьӧй, ме кык зверьӧс адззылі. Ӧтыс страшнӧй, а мӧдыс добрӧй. Мамыс шуис:

— Висьтав, кытшӧмӧсь эна зверрес? Шырок висьталіс:

— Ӧтыс, страшнӧйыс, ветлӧтӧ ограда кузя вот этадз: коккес сылӧн сьӧдӧсь, юр вылас мыйкӧ гӧрд, синнэс бу-



гыляось, а нырыс крjочок кодь. Кjр ме сы дынjт мунj, сjя паськыта эд осьтjс jмсj, коксj лjбтjс да кыдз горjтас! Ме сjдз повзи, что эг тjд, кытчj и пышыны.

— Эта петух, — висьталjс пjрjсь шыр. — Сjя некинлj нем умjльсj оз кер, сылjсь эн пов. Но, а мjд зверьыс кытшjм?

— Мjдыс куйлjс шондj гаж вылын да шонтjсис. Голяокыс сылjн чочком, кококкес рудjсь, волькытикjсь, ачыс нjлj чочком моросоксj да бjжокнас чуть вjрjтыштлj, ме вылj виджjтj.

Пjрjсь шыр висьталjс:

— Бjб тj, бjб. Эта эд ачыс кот.





## КӖИН ДА ПОН

КӖсыник кӖин ветлӧтис деревня дынӧт и панталіс госа понӧс. КӖин юаліс понлісь:

— Висьтав, пон, кытісь тійӧ сѣян судзӧтат?

Пон шуис паныт:

— Миянлӧ отир сетӧны.

— Натътӧ, тійӧ отирыслӧ сьӧкыт удж керат?

Пон висьталіс:

— Не, миян уджыс абу сьӧкыт. Миян дело — ойезнас керку караулитны.

— Дак только эта понда тіянӧс сідз

вердöны? — шуис кöин. — Этадз кö, то ме öнi жö мунi бы тiян дынö уджавны, а то миянлö, кöиннэзлö, сёянсö судзöтны сьöкыт.

— Но дак мый, лок, — висьталiс пон. — Хозяиныс и тэнö сiдз жö пондас вердны.

Рад лоис кöин и мунiс понкöт отирлö уджавны. Кöин пондiс воротаö ни пырны и вдруг казялiс, что понлөн голя вылас гöныс зыртчöма. Сiя юалис:

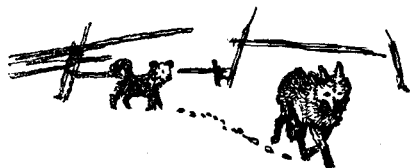
— А эта тэнат, пон, мыйсянь?

— Да сiдз, — висьталiс пон.

— Да мый сiдз?

— Да сiдз, цепсянь. Луннас эд ме цепь вылын пукала, дак вот цепнас и зыртiс невна голя вывсим гөнсö.

— Но, дак прощай, пон, — шуис кöин. — Ог мун отир дынö овны. Ась не сэтшöм госа лоа, да воля вылын.





## УР ДА КӦИН

Ур чеччаліс ув вывсянь ув вылӧ и усис веськыта кӧин вылӧ, кӧда узис пу увтын. Кӧиныс чеччӧвтис и мӧдіс сӧйны урсӧ. А урыс пондіс кеймисьны:

— Лэдз менӧ.

Кӧин висьталіс:

— Ладно, ме лэдза тэнӧ, только тэ висьтав меным, мыйсянь тійӧ, уррез, сэтшӧм гажаӧсь. Меным пыр гажтӧм, а тіян вылӧ видзӧтан, тійӧ пыр орсат да пуэз вылӧт чеччалат.

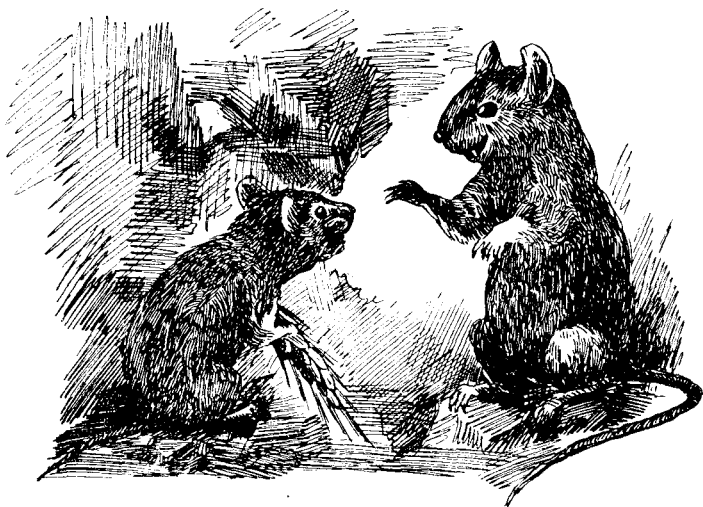
Ур паныт шуис:

— Перво лэдз менö пу вылö, ме сэтчинсянь тэныт висьтала, а то ме пола тэнчит.

Кöин лэдзис, а ур чеччöвтіс пу вылö и сэтчинсянь висьталіс:

— Тэныт сысянь гажтöм, что тэ лөг. Тэныт лөгыс сьöлöмтö сотö. А мийö гажайсь сысянь, что мийö добройöсь и некинлö нем умольсö огö керö.





## КЫК ШЫР

Городись важной шыр локтис простой шыр дыно. Простой шыр олис ыб вылын и сетис аслас гостяло, мый воли: анькытш да шогди. Важной шыр невnochка сейис и шуо:

— Сысянь тэ и косыник, что олан бедной. Вовлы ме ордэ, видзот, кыз мийо олам.

Вот локтис простой шыр гоститны. Джодж увтын видзчисисо, кор сибалас

ой. Отир сёйисö да мунисö. Щельöт  
важнöй шыр нуöтис ассис гöстясö ком-  
натаö, и кыкнанныс кайисö пызан выдö.  
Простöй шыр некöр эз адззывлы сэтшöм  
сёянсö и эз тöд, мый бердö кутчыны.  
Сия висьталис:

— Тэнат правда, оланыс миян умöль.  
Ме тожö локта городö овны.

Только сия висьталис этö, пызаныс  
пондис вöрны и ыбöсö пырис киас ма-  
сисьөн морт да пондис кутавны шырресö.  
Öдва ния ештисö пышшыны щельö.

— Не, — шуö ыбвывся шыр, — ыб  
вылас менам оланыс буржык. Кöть ме-  
нам чöскыт сёяныс и абу, да зато ме и  
сэтшöм полöмсö ог тöд.





## КАНЬ ДА РУЧ

Кань да руч пондiсö баитны, кызд  
поннэз дынiсь пышшавны. Кань шуö:

— Ме поннэзлiсь ог пов, сiйöн что  
ме кужа ны дынiсь öтнёж мездiсьны.

А руч шуö:



— Уна тэ өтнѣжнат мездісян. А вот менам дак унася-уна чуклясьѳммез да унася-уна виклясьѳммез эмѳсь.

Кытчѳдз нія баитісѳ, сэтчѳ локтісѳ вѳраліссез и котѳртісѳ поннѳз. Кань ѳтнѣж дорйѳ асьсѳ: сія чеччѳвтіс пу вылѳ, и поннѳс эзѳ кутѳ сійѳ, а руч пондіс быднѣж чуклясьны, но сылѳн этаісь нем эз пет: поннѳс кутісѳ сійѳ.



## ШЫРРЕЗ

Шыррезлө некытшөм олан эз ло котсянь. Öтiк лун эз чулавлы сытөг, медбы кыкө-куимö эз сөй. Чукöртчисö öтпыр шыррез и пондiсö баитны, кыз нылö кот шогья асьнысö берегитны.

Вот öтiк шырок и шуö:

— Ме тiянлö висьтала, мый колö керны. Мийö сысянь эд шедам, что огö тöдö, көр котыс миян дынö локтö. Колö котыслö голя вылас звонок öшöтны, медбы сiя тринöтiс. Сэк быд пырись, көр кот лоас матын миян дынсянь, миянлö кывны пондас, и мийö пышшам.

— Эта бур бы вöли, — висьталiс пöрись шыр, — да колö кинлö-нибудь звоноксö котыс вылö öшöтны. Думайтiн тэ бурö, а вот домав-ко звоноксö котлö голяас, сэк мийö тэныт спасибо висьталам.





## РУЧ ДА ТАР

Тар пукаліс пу вылын. Руч сибөтчис сы дынө и шуө:

— Здорово, тариньөй, менам другиньөй, кыз кылі тәнчит голосоктө, сідз и локті тэкөт адззисьлыны.

— Спасибо бур кыв понда, — вись-таліс тар.

Руч енөвтчис, что оз кыв, и шуө:

— Мый баитан? Ог кыв. Тэ бы, тариньөй, менам другиньөй, лэдзчин турунок вылө гуляйтыштны, мекөт бай-

тыштны, а то ме сы ылынасис умöля кыла.

Тар висьталіс:

— Пола ме лэдзчыны турун вылас. Миянлö, кайезлö, оз туй му вылötтяс ветлötны.

— Али тэ менчим полан? — юалис руч.

— Не тэнчит, дак мöдік зверрезлісь пола, — шуис тар. — Быдкодь зверьыс овлö.

— Не, тариньöй, менам другиньöй, öні указ обявितöма, медбы омön му пасьта мир вöлі. Öні зверрес öтамöднысö озö ни вөрötö.

— Вот эта бур, — шуис тар, — а то вон поннэз котöртöны; көбы одззамоз, тэныт пышшыны бы колö, а öні тэныт немись повны.

Руч кыліс поннэс йылісь, сувтötіс пеллесö и мöдіс котöртны.

— Кытчö нö тэ? — шуис тар. — Öні эд указ эм, поннэс озö вөрзьötö.

— А кин нійö тödö? — висьталіс руч. — Может, нія указсö эзö кылö.

И котöртіс.

## ЛИПУНЮШКА

Олісö старик да старуха. Челядь нылөн эзö вөлö. Старик кайис ыб вылö гөрны, а старуха кольчис гортас блиннэз пöжавны. Пöжаліс блиннэсö и шуö:

— Вöлі бы миян зон, сія бы айыслö блиннэз нöбöтис, а öні кинкöt иньда?

Вдруг лён содзись петіс учöтик зончка и шуö:

— Бур лун, маминьöй!

А старуха и шуö:

— Кысянь тэ, зониньöй, локтін и кыз тэнö шуöны?

— Тэ, маминьöй, лён зуалін да содзезö домалін, а ме сэтчин и быдми. А шуöны менö Липунюшкаön. Вай, маминьöй, ме нöбöта айöлö блиннэсö.

Старуха и шуö:

— Верман я тэ, Липунюшка?

— Верма, маминьöй.

Старуха көрталіс блиннэсö чышьянö да сетіс зонокыслö. Липунюшка босьтис чышьянсö и котöртис ыб вылö.

Ыб вылын пантасис сылö туй вылас көчка, Липунюшка и пондіс горötлыны:



— Тятю, тятю, вуджөт менө көчка вевдөрөт! Ме тэныт блиннэз вайи.

Старик кыліс ыб вывсянь, кинкө сійө корө, муніс зоныслө паныт, вуджөтіс сійө көчка вевдөрөт и шуө:

— Кысянь тэ, зонок?

А зоночка шуө:

— Ме, тятю, лён содзын быдми, — и сетіс айыслө блиннэз.

Старик пуксис сёйны, а зоночка шуө:

— Вай, тятю, ме понда гөрны.

А старик шуө:

— Тэнат выныт оз тырмы гөрны.

А Липунюшка кутчис гөр бердө и пондис гөрны. Ачыс гөрө и ачыс песняэз сьылө.

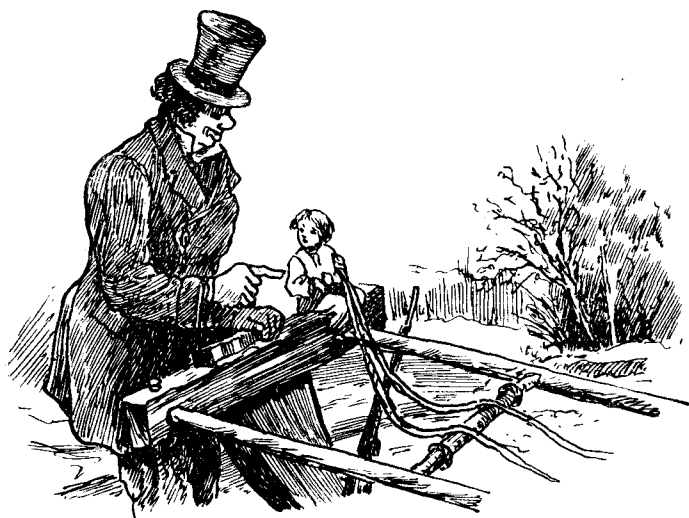
— Эта ыб дорөт мунис барин и казялис, что старик пукалө, сөйө, а вөлыс өтнас гөрө. Барин петис каретасис и шуө стариклө:

— Кыз этө тэнат, старик, вөлыс өтнас гөрө?

А старик шуө:

— Менам сэтчин зоночка гөрө, сия и песняэз сьылө.

Барин сибөтчис матөжык, кылис песняэсө и казялис Липунюшкаөс. Барин и шуө:



— Старик! Вузав меным зоночкасö.  
А старик шуö:

— Меным оз туй вузавны, менам  
только сiя öтнас и эм.

А Липунюшка гусьöник шуö ста-  
риклö:

— Вузав, тятю, ме пышша сы дынись.

Мужик и вузалiс зоночкасö сто руб  
понда. Барин сетiс деньга, босьтiс зо-  
ночкасö, каттис сiйö чышьянокö да пук-  
тiс карманас. Барин локтiс гортас и шуö  
иньыслö:

— Ме тэныт радость вайи.

А иньыс шуö:

— Мыччав, мый сэтшöмыс?

Барин кыскис кармансис чышьяноксö,  
путшöтiс сiйö, чышьянокас нем абу: Ли-  
пунюшка важын ни айыс дынö пышшис.







## НЫЛОЧКА ДА РАЗБОЙНИККЕЗ

Öтiк нылочка ыб вылын пастучитiс мöс. Локтiсö разбойниккез да нуötиcö нылочкасö. Разбойниккез вайötиcö нылочкасö вөрö, керкуö, и тшöктiсö сийö стряпайтны, дзимлясьны да вурсьыны. Нылочка олис разбойниккес дынын, уджалiс нылö и эз тöд, кыз пышшыны. Көр разбойниккес мунлисö гортсиныс, ния пöднавлисö нылочкасö. Öтпыр разбойниккес мунисö и колисö нылочкасö öтнасö. Сия вайис идзас, идзассис керис акань, пасьтötиc сы вылö ассис платье и пуксьötиc öшын одзö. А ачыс

мавтчис маён, туплясис гёнын и пондiс вачкисьны страшнõй кай вылõ. Сiя чеч-чõвтiс õшынõ и пондiс котõртны. Толь-ко ештiс петны туй вылõ, адззõ — паныт сылõ разбойниккез локтõны. Разбой-никкес эзõ тõдõ сiйõ и юалисõ: „Обо-роника, мый миян нылочканым керõ?“ А нылочкаыс и шуõ:

— Сiя джодж миськалис, õбед пуис да õшын одзõ пуксис — разбойниккезõс видзчисьõ. — И ачыс эшõ õддьõнжык пондiс котõртны.





Разбойниккез локтисö гортаныс и адзöны — öшын одзын кинкö пукалö. Ния сетисö поклон и шуöны: „Здравствуй, миян нылочка, осьт миянлö“, и адзöны, что нылочкаыс эз и вөрзьötчы и шы эз сет. Ния пондисö видны аканьсö, а сия сё оз вөрötчы и шы оз сет. Сэк ния жугдисö ыбөссö да мөдисö вийны нылочкасö — и сэтөн казялисö, что эта не нылочка, а идзасовöй акань. Разбойниккез чапкисö сийö и шуöны: „Бөбötис миянöс нылочкаыс!“

А нылочка локтис ю дынö, миссис и мунис гортас.



## КАЁК

Серёжалон вöли нимлун, и уна сылö öтiкö-мöдикö козьналисö: и волчоккез, и вöлоккез, и картинкаэз. Но быдöс подароккезся донажыксö Серёжалö козьналис дядьыс. Сiя козьналис сетка, медбы кайез кыйны. Сеткаыс керöма сiдз, что рамка вылын крепитöма пöлок и сеткаыс öшötöма. Кисьтны пöлок вылас сю и петкötны öтөрö. Лэбзяс каёк, пуксяс пöлок вылö, пöлокыс бергötчас, и сеткаыс ачыс пöднассяс. Рад лоис Серёжа,

котöртис мамыс дынö мыччавны сеткасö. Мамыс шуö:

— Умöль игрушка. Мыйлö тэныт ка-  
ёккесö? Мыйлö тэ нийö маитны пондан?

— Ме нийö клеткаэзö пуксьöта. Ния  
пондасö сывны, и ме нийö понда вердны.

Серёжа судзöтис сю, кисьтис пöлок  
вылас и сеткасö петкöтис садö. И сё су-  
лалис, видзчисис, кöр каёккес локтасö.  
Но каёккес полисö сылись и эзö лэбзьö  
сеткаыс вылö. Серёжа мунис öбедайтны  
и сеткасö колис. Видзöтис öбед бöрас —  
сеткаыс пöднасьöма, и сетка увтас пес-  
сьö каёк. Серёжа рад лоис, кутис каёксö  
и нöбöтис гортас.

— Мам! видзöт, ме каёккес куті, эта,  
натьтö, соловей!

Мамыс висьталіс:

— Эта чиж. Видзöт, эн маит сійö,  
а лучше лэдз.

— Ог лэдз, ме сійö вердны и юк-  
тавны понда.

Серёжа пуксьöтис чижсö клеткаö и  
кык лун сьöрна кисьтліс сылö сю, и  
сувтöтліс ва, и весöтліс клеткасö. Куи-

мөт лунас сiя вунөтiс чижыс йылись и васö сылö эз веж. Мамыс сылö шуö:

— Вот адззан, тэ вунөтiн аслат каёк йылись, буржык лоас, лэдзан кö сийö.

— Ог лэдз. Ме сэсся ог вунөт сы йылись. Ме öнi жö сувтöта сылö ва и весöта клеткасö.

Серёжа суйыштiс кисö клеткаö, пондiс весöтны, а чижикыс повзис, вартчö клетка бердö. Серёжа весöтiс клеткасö и мунiс вала. Мам казялис, что Серёжа вунөтiс пöднавны клеткасö, и горöтiс:

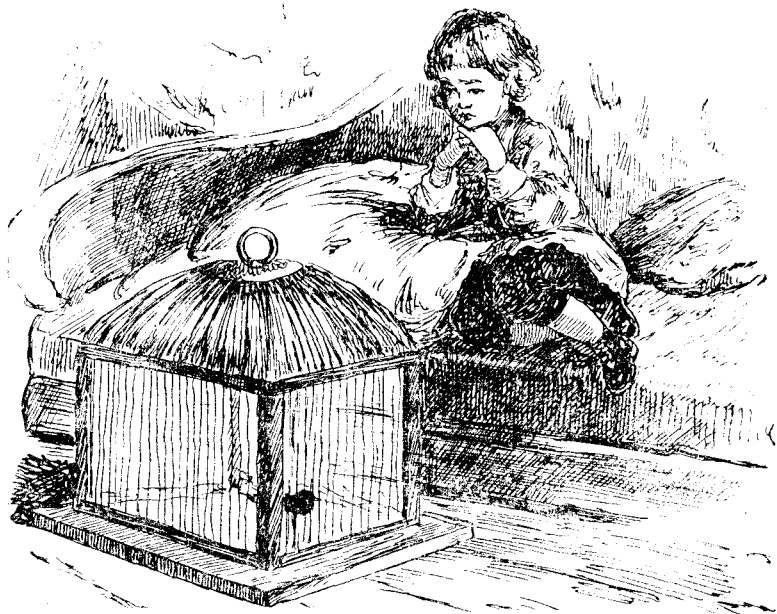
— Серёжа, пöднав клеткасö, а то каёкыт лэбзяс клеткасис и вийсяс!

Эз ешты мамыс висьтавны, чижик адззис ыбöсок, рад лоис, паськөтiс бордоккесö и комнатаöt лэбзис öшын дынö, да эз казяв стеклосö, стукнитчис стекло бердас и усис öшынподушка вылö.

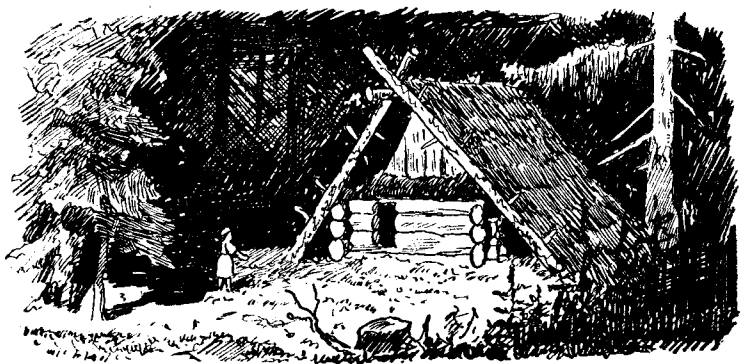
Серёжа котöртiс, лэбтiс каёксö, нöбöтiс клеткаö. Чижик вöли ловья эшö, но куйлис морос вылас и сьöкыта лолалис. Серёжа видзöтiс, видзöтiс и пондiс горзыны.

— Мам! мый меным öнi керны?

— Öнi нем ни он кер.



Серёжа лунтыр некытчö эз ветлы клетка дынсис и сё видзöтис чижикыс вылö, а чижик сё сідз жö куйліс моросок вылас и сьöкыта да перыта лолаліс. Көр Серёжа муніс узыны, чижик эшö ловья вöлі. Серёжа дыр эз вермы ланьтны; быд пырись, кыз сія куньліс синнэсö, син одзас вöлі чижикыс. Асывнас, көр Серёжа сибöтчис клетка дынас, сія казяліс, что чижик куйлö спина вылас ни, жмитöма лапаоккесö и чорзьöма. Сэксянь Серёжа некөр сэсса эз кыйлы кайесö.



## КУИМ ОШ

Öтiк нылочка гортсис мунiс вөрö. Вöрас сiя öшис и пондiс кошшыны гортас туй, но эз адззы, а локтiс вöрын сулалан керкуок дынö.

Ыбöс вöли осьтöм; нылочка видзötиc ыбöсас, адззö — керкуокас некин абу, и пырис.

Эта керкуокын олисö куим ош. Öтiк ош вöли ай, шуисö сiйö Михайло Иваныч. Сiя вöли ыджыт да кузь гöна. Мöдiк ош вöли иньпöv. Сiя вöли невна учötжык, и шуисö сiйö Настасья Петровна. Куимöтыс вöли учötик ошпiян, и шуисö сiйö Мишутка. Ошшес эзö вöлö

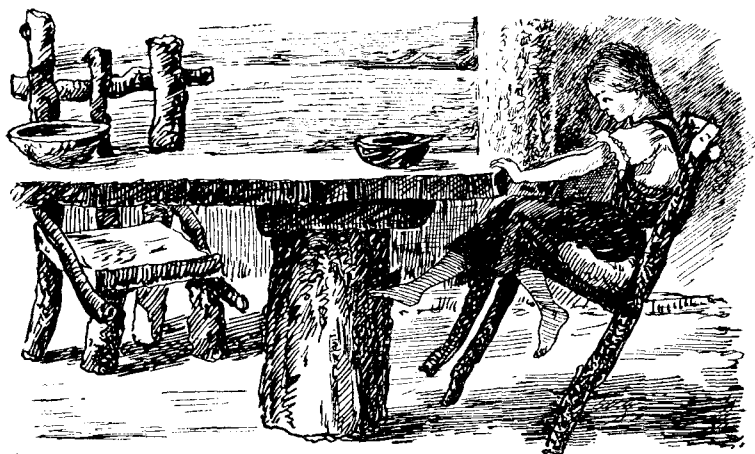


гортаныс. Нія мунёмась гуляйтны вөр кузя.

Керкуокас вөлісö кык комната: öтыс столовöй, мöдыс узыланін. Нылочка пырис столовöяс и пызан вылісь казяліс похлëбкаөн куим бекөр. Первöй бекöрыс, öддьөн ыджыт, вөлі Михайло Иванычлөн; мöдыс, невна учötжык, вөлі Настасья Петровналөн; куимöt, лöz бекöрок, вөлі Мишуткалөн. Быд бекöрыс дынын куйліс пань: ыджыт, шөрöt да учötтик.

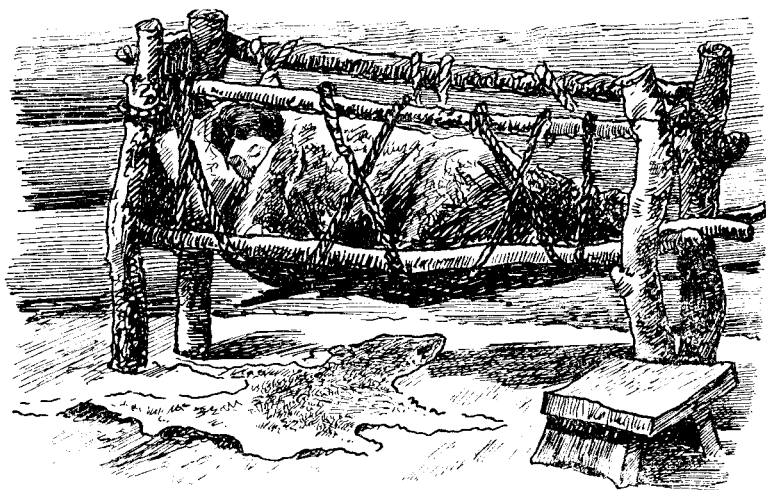
Нылочка босьтіс медыджыт паньсö да невна панялыштіс медыджыт бекöрсис; сыбöрын босьтіс шөрöt паньсö да панялыштіс шөрöt бекöрсис; сыбöрын босьтіс учötтик панёксö да панялыштіс лöz бекöроксис, и Мишуткалөн похлëбкаыс сылö кажитчис медчöскыт.

Нылочкалö охота лоис пуксьыны и адззö пызан дынісь куим стул: öтік ыджыт — Михайло Иванычлөн; мöдік учötжык — Настасья Петровналөн; куимöt, учötтик, лöz подушкаокөн, — Мишуткалөн. Нылочка кайис ыджыт стул



вылас да усис; сыбöрын пуксис шөрöt  
стул вылас, сэтөн умöль вöли пукавны;  
сыбöрын пуксис учöтик стул вылас и  
пондiс серавны — сэтшöм бур вöли сэтөн  
пукавны. Нылочка сувтötiс лöz бекöрок-  
сö пидзöссэз вылас да пондiс сёйны.  
Сёйис быдöс похлëбкасö да пондiс  
дюттясьны стул вылас.

Стулыс жугалис, и нылочка усис  
джоджö. Сiя чеччис, лэбтiс стулсö да  
мунiс мöд комнатаас. Сэтчин сулалiсö  
куим кровать: öтик ыджыт — Михайло  
Иванычлөн; мöдик шөрöt — Настасья



Петровналон; куимот учотик — Мишуткалон. Нылочка водис ыджыт кровать вылас — оддьон ни уна простой местаыс кольчис; водис шорот вылас — воли оддьон вылын; водис учотик кроватек вылас — воли быдсон сы сьорти, и нылочка онмоссис.

А ошшес тшыгось локтисо гортаныс и модисо обедайтны. Ыджыт ош босьтис ассис бекорсо, видзотыштис да пондис ряксыны страшной голосон:



— КИН ПАНЯЛІС МЕНАМ БЕКӖ-  
РИСЬ?

Настасья Петровна видзӧтыштӧ ас-  
лас бекӧрӧ да пондӧ эравны нежык  
горӧн:

— КИН ПАНЯЛІС МЕНАМ БЕКӖРИСЬ?

А Мишутка казяліс ассис пустӧй  
бекӧроксӧ да пондӧ жексыны вӧснитик  
голосӧн:

— КИН ПАНЯЛІС МЕНАМ БЕКӖРИСЬ ДА БЫДӧС ПАНЯЛЫШТИСЬ?

Михайло Иваныч видзӧтыштӧ ас-  
стул вылӧ да пондӧ ряксыны страшнӧй  
голосӧн:



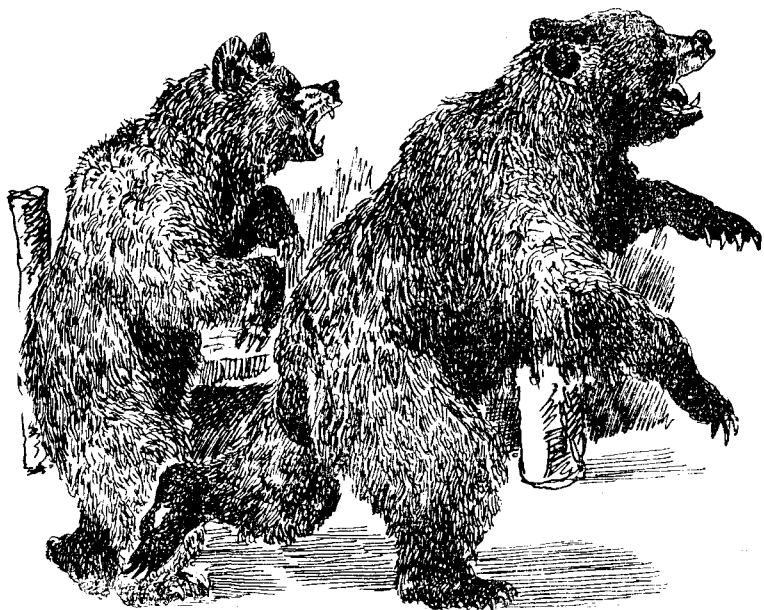
— Кин пукаліс менам стул  
вылын да вештіс сійо места-  
сис?

Настасья Петровна видзöтыштис ас-  
лас стул вылö да пондис эравны нежык  
горөн:

— Кин пукаліс менам стул вылын  
да вештіс сійо местасис?

Мишутка видзöтыштис аслас жугдöм  
стул вылö да пиксыштис:

— Кин пукаліс менам стул вылын да жугдис сійо?



Ошшез пырисö мөд комнатаас.

— КИН ВОДЛІС МЕНАМ ПОСТЕЛЯ ВYЛÖ ДА НÖИТИС СІЙÖ? — рякөстис Михайло Иваныч страшнöй гoлoсöн.

— КИН ВОДЛІС МЕНАМ ПОСТЕЛЯ ВYЛÖ ДА НÖИТИС СІЙÖ? — эрзыштис Настасья Петровна нежык горөн.



А Мишутка сувтотіс учотік скамья-  
ок, кайіс аслас кровать вылө да пик-  
сыштіс вөснитік голосөн:

— Кин водліс менам постеля вылө?

И вдруг сія казяліс нылочкасө да  
пондіс сідз горөтлыны, кыз бытьтө  
сіё начкылөны:

— То сія! кутө, кутө! то сія! то сія! ой-ой-ой! кутө!

Сія мөдіс курчөвтны нылочкасө.  
Нылочка осьтіс синнэсө, казяліс ошше-

сö да уськötчис öшын дынö. Öшыныс  
вöлі осьтöм. Нылочка чеччöвтис öшынас  
да пышшис. И ошшес эзö вötö сийö.







## ФИЛИПОК

Вөлі зоночка, шуисö сійö Филипп. Öтпыр быдöс челядь мунисö школаö. Филипп босьтис шапка да тожö мөдис мунны. Но мамыс висьталис сылö:

— Кытчö тэ, Филипок, лөсьöтчин?

— Школаö.

— Тэ учöt эшö, эн мун, — и мамыс эз лэдз сійö гортсис.

Челядь мунисö школаö. Айыс эшö асывсянь кайис вөрö, мамыс мунис кин-лөкö уджавны поденщинаөн. Керкуас

кольччисö Филипок да гор вылын пö-  
рись баб. Гажтöм лоис Филипоклö öт-  
насыслö, бабыс онмössис, а Филипок  
пондiс кошшыны шапка. Ассис эз адззы,  
пуктiс юр вылас айыслiсь важ шапка да  
мунiс школаö.

Школаыс вöли посад сайын. Кöр Фи-  
липок мунiс асланыс улицаöт, поннэз  
эзö вöрöтö сiйö, нiя тöдiсö сiйö. Но кöр  
Филипок петiс мöдик улицаö, оградаись  
петыштiс Жучка, пондiс вувтны, а Жуч-  
ка сьöрын ыджыт пон Волчок. Филипок  
уськötчис котöртны, поннэс сьöрсяняс.  
Филипок пондiс горötлыны, чужйисис да  
усис. Сэтчö петiс мужик, вашötiс пон-  
нэсö да висьталiс:

— Кытчö тэ, визыв зон, öтнат ко-  
тöртан?

Филипок нем эз висьтав, лэбтiс пась  
полаэсö да мымда вын уськötчис одз-  
лань. Локтiс сiя школа дынö. Посöдзас  
некин абу, а школаас кылöны челядь-  
лөн голоссэз. Филипокöс полöм кутiс:  
„А учительыс вашötас кö менö?“ И пон-  
дiс думайтны, мый сылö керны. Бөр



мунны — бөра поныс уськөтчас, школаө  
пырны — учительлісь полө. Школа ды-  
нөт муніс ведраөн инька и шуө:

— Быдөнныс велөтчөны, а тэ мый  
сэтөн сулалан?

Филипок и пырис школаас.

Посөдзас эшө босьтіс юр вывсис  
шапкасө да осьтіс ыбөссө. Школаын  
тыр вөлісө челядь.

Быдөнныс горөтлісö кин мый вермис, а учитель ветлөтис класс кузя.

— Тэ мый? — горөтис сія Филипок вылө.

Филипок кутчис шапка бердас и шы эз сет.

— Да кин тэ?

Филипок чөліс.

— Али тэнат кылыт абу?

Филипок сідз повзис, что и баитны оз вермы.

— Мун сэк гортат, он кө нем баит.

А Филипок и рад бы висьтавны, да повзьёмсяняс сылөн горшас быдөс косьмис. Сія видзөтыштіс учительыс вылө да пондіс горзыны. Сэк учительлө жаль лоис Филипоксö. Сія малалыштіс зоночкасö юрөттяс да юалис челядыслісь, кин эта зоночкаыс.

— Эта Филипок, Костюлөн вон; сія важын ни корсьö школаö, да мамыс оз лэдз, и сія гусьөн пышшис школаас.

— Но, пуксьы парта сайö вонит бокö, а ме мамыткөт баита, мед сія лэдзавліс тэнö школаас.



Учитель пондіс мыччавны Филипок-  
лө букваэз, а Филипок нійö тöдіс ни и  
невна лыддьöтны кужис.

— Ноко, тэч ассит нимтö.

Филипок висьталіс:

— Хве-и — хви, ле-и — ли, пе-ок —  
пок.

Быдöнныс пондісö серавны.

— Молодец! — висьталіс учитель. —  
Кин жö велöтис тэнö лыддьöтны?

Филипоклөн чулаліс полöмыс, и сія  
висьталіс:

— Костю. Ме боёк, ме сразу быдöс  
вежöрті. Ме öддьөн эд чожд!

Учитель серöмтчис да висьталіс:

— Тэ норовит ошшасьны, а перво  
велöтчы.

Эта кадсянь Филипок öтлаын челядь-  
көт пондіс ветлыны школаö.



## СО Д Е Р Ж А Н Н Ё

Катя. Рис. И. Архангельскаялӧн . . . . .	3
Тӧв. Рис. Н. Свешниковалӧн . . . . .	4
Миша. Рис. И. Архангельскаялӧн . . . . .	5
Курӧггез. Рис. И. Архангельскаялӧн . . . . .	6
Дзодзоггез. Рис. Г. Никольскийлӧн . . . . .	7
Катя да Маша. Рис. И. Архангельскаялӧн . . . . .	8
Розка. Рис. И. Архангельскаялӧн . . . . .	9
Таня. Рис. И. Архангельскаялӧн . . . . .	10
Акань. Рис. И. Архангельскаялӧн . . . . .	11
Кань да каёк. Рис. Г. Никольскийлӧн . . . . .	12
Чиж. Рис. Л. Гладневалӧн . . . . .	13
Мишалӧн гриб. Рис. И. Архангельскаялӧн . . . . .	14
Гряддэз вылын. Рис. И. Архангельскаялӧн . . . . .	15
Ю дорын. Рис. И. Архангельскаялӧн . . . . .	16
Яблоняэз. Рис. И. Архангельскаялӧн . . . . .	17
Челядь да ёж. Рис. И. Архангельскаялӧн . . . . .	18
Шор дорын. Рис. И. Архангельскаялӧн . . . . .	19
Пыжок. Рис. И. Архангельскаялӧн . . . . .	20
Споритӧм. Рис. Н. Свешниковалӧн . . . . .	21
Гуна вылын. Рис. И. Архангельскаялӧн . . . . .	22
Страшнӧй зверь. Рис. Г. Никольскийлӧн . . . . .	24
Кӧин да пон. Рис. Г. Никольскийлӧн . . . . .	26
Ур да кӧин. Рис. Г. Никольскийлӧн . . . . .	28
Кык шыр. Рис. Г. Никольскийлӧн . . . . .	30
Кань да руч. Рис. Г. Никольскийлӧн . . . . .	32
Шыррез. Рис. Г. Никольскийлӧн . . . . .	34
Руч да тар. Рис. Г. Никольскийлӧн . . . . .	35
Липунюшка. Рис. И. Кузнецовлӧн . . . . .	37
Нылочка да разбойниккез. Рис. И. Кузнецовлӧн . . . . .	41
Каёк. Рис. И. Архангельскаялӧн . . . . .	44
Куим ош. Рис. Г. Никольскийлӧн . . . . .	48
Филипок. Рис. И. Архангельскаялӧн . . . . .	57

Обложка А. А. Горкунова

Редактор перевода *Н. А. Спорова*  
Техн. редактор *Ф. С. Яркова*  
Перерисовки художн. *А. А. Горкунова*  
Корректор *З. А. Тетюева*

\* \* \*

Сдано в набор 19/IX 1956 г. Подпи-  
сано к печати 25/X 1956 г. Формат  
бумаги 60X84<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печатных листов 4.  
Уч.-изд. листов 2,85. ЛБ11854.  
Заказ № 2035. Тираж 1000. Цена 1 р.

\* \* \*

Кудымкарская типография  
Молотовского Облполиграфиздата  
г. Кудымкар, Восточный переулок, 42.